

САМОЗАРЯДНОЕ РУЖЬЕ

SEMI-AUTOMATIC SHOTGUN

YARI OTOMATİK AV TÜFEĞİ

**ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
INSTRUCTION MANUAL
KULLANIM KILAVUZU**



Указатель

Техника безопасности	1
Введение	3
Функционирование	4
Гарантия	7
Сборка	8
Предохранитель ружья	13
Заряжание	14
Замена патрона	18
Разряжание оружия	20
Неисправности и способы устранения	22
Используемые боеприпасы	24
Техобслуживание	25
Демонтаж оружия	27
Сборка оружия	33
Внутренние сменные чоки	38

*Данные могут быть изменены,
без предварительного извещения.*



Contents

Safety rules	1
Introduction	3
Operation	4
Warranty	7
Assembly	8
Safety catch	13
Loading	14
Cartridge replacement	18
Unloading	20
Trouble shooting	22
Choice of ammunition	24
Maintenance	25
Shotgun stripping	27
Shotgun assembly	33
Internal mobile chokes	38

*Data subject to modifications without
notice.*



İçindekiler

Güvenlik Kuralları	1
Giriş	3
İşleyiş	4
Garanti	7
Montaj	8
Emniyet Kilidi	13
Doldurma	14
Fişek Değiştirme	18
Boşaltma	20
Sorun Giderme	22
Mermi Seçimi	24
Bakım	25
Tüfeğin Sökülmesi	27
Tüfeğin Montajı	33
Dahili mobil şoklar	38

*Veriler uyarı bildirimi yapılmadan
değiştirilebilir.*



ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

Приведенные далее правила техники безопасности обращают внимание на серьезную ответственность, возлагаемую на владельцев и пользователей огнестрельным оружием.

При неправильном обращении огнестрельное оружие может быть источником опасности, а также может стать причиной серьезного и необратимого ущерба.

- 1) **Никогда не направлять** оружие на кого-либо, а также не направлять его в направлении, не являющемся совершенно безопасным (например, направлять вниз).
- 2) Обращаться с оружием, **как если бы оно было всегда заряженным.**
- 3) Держать пальцы **вдали от курка** до тех пор, пока оружие не наведено на мишень.
- 4) На этапах заряжания или разряжания, **всегда держать оружие на предохранителе** и не помещать пальцы **рядом с курком.**
- 5) **Перед тем, как стрелять по мишени,** необходимо убедиться, что сзади или поблизости от нее не находятся люди, животные или предметы, в которых можно попасть.
- 6) **Никогда не давать, и не брать ни у кого оружие,** которое не имеет **открытого затвора.**
- 7) Строго **придерживаться указаний,** приведенных в настоящих инструкциях, **по вопросам, касающимся боеприпасов, убедиться, что она** всегда находится в полностью рабочем состоянии.



SAFETY RULES

The safety warnings contained in this booklet are an important reminder to whomever owns or utilises firearms.

Firearms, if not handled correctly, can be dangerous, and have the potential to cause serious and irreparable damage.

- 1) **Never point** a firearms at anyone, or in any direction other than a **SAFE** direction, i.e., downrange.
- 2) Always handle firearms as **if they were loaded.**
- 3) Keep your finger **off the trigger** until the target is in view.
- 4) Keep the gun's **safety on** and finger **away from the trigger** during loading or unloading of the gun.
- 5) **Before firing** at the target, ensure that no person, animal, or other object that could be hit is behind or near the target.
- 6) **Never give or take from anyone** an arm that doesn't have the **breech open.**
- 7) During the loading of ammunition, follow **scrupulously the directions** in this booklet and **ensure** that the ammunition is in **perfect condition.**



GÜVENLİK KURALLARI

İşbu kullanım kılavuzunda yer alan güvenlik kuralları ateşli silah sahipleri ya da kullanıcıları için önemli bir hatırlatmadır.

Doğru şekilde kullanılmadığı zaman ateşli silahlar tehlikeli olabilir ve ciddi ve telafisi olmayan zararlara yol açabilir.

- 1) Ateşli bir silahı **hiçbir zaman** bir kişiye ya da GÜVENLİ bir istikamet, örneğin hedef, haricinde başka bir yöne **doğrultmayın.**
- 2) Ateşli silahları **her zaman dolularmış** gibi elleyin.
- 3) Hedef nişan hattına girene kadar parmağınızı **tetikten uzak tutun.**
- 4) Silahı doldururken ya da boşaltırken **emniyet kilidini kapatın** ve parmağınızı **tetikten uzak tutun.**
- 5) Hedefe **ateş etmeden önce,** hedefin arkasında ya da yakınında isabet alacak herhangi bir kişi, hayvan ya da başka bir nesne olmadığından emin olun.
- 6) Hiçbir zaman **fişek penceresi açık** olmayan bir silahı **kimseden almayın ya da kimseye vermeyin.**
- 7) Mermi doldururken, bu kullanım kılavuzunda yer alan **talimatları** titizlikle izleyin ve mühimminin **mükemmel durumda** olduğundan emin olun.



- 8) Перед использованием, **при разряженном оружии и с отведенным назад и заблокированным затвором**, проверить, что **ствол** ружья **совершенно свободен** от возможных препятствий.
- 9) Перед тем, как стрелять из **неизвестного** Вам оружия, убедиться, что **Вы полностью поняли его функционирование**: отсутствие опыта может стать причиной серьезных несчастных случаев
- 10) Когда производится выстрел, следует надевать **защитные приспособления на уши и глаза**.
- 11) Для того, чтобы избежать ранений и ожогов, следует всегда держать **руки и пальцы** вдали от дульного среза оружия.
- 12) Огнестрельное оружие и боеприпасы должны всегда помещаться **раздельно и закрываться на ключ**, вне пределов досягаемости детей.
- 13) **Не употребляйте алкогольные напитки** перед и во время использования огнестрельного оружия.

СЛЕДУЕТ ПОМНИТЬ:

СООБЛЮДАТЬ ПОВЫШЕННУЮ ОСТОРОЖНОСТЬ ПРИ ОБРАЩЕНИИ С ВАШИМ ОРУЖИЕМ: НЕСЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ ПОЧТИ ВСЕГДА ЯВЛЯЕТСЯ СЛЕДСТВИЕМ ПОВЕРХНОСТНОГО ВЫПОЛНЕНИЯ ОСНОВОПОЛАГАЮЩИХ ПРАВИЛ БЕЗОПАСНОСТИ!



- 8) Before using, with **the gun unloaded and the action locked open**, check that the **barrel** of the shotgun is **clear** of any obstruction.
- 9) Before shooting an **unfamiliar** gun, be sure that **you understand completely its functioning**: Lack of experience can be the cause of serious accidents.
- 10) When firing, it is advisable to wear **ear and eye protection**.
- 11) Always keep **hands and fingers away from the muzzle** of the gun, to avoid wounds or burns.
- 12) Firearms and ammunition should **always** be stored **separately, and locked, well away from children's reach**.
- 13) **Do not drink alcoholic** beverages before or during the use of firearms.

REMEMBER:

PAY CLOSE ATTENTION TO HOW YOU HANDLE YOUR GUN: ACCIDENTS ALMOST ALWAYS RESULT FROM FAILURE TO OBSERVE THE FUNDAMENTAL SAFETY RULES.



- 8) Kullanmadan önce, **silah boşken ve mekanizma açıkken, tüfeğin namlusunun** içinin **temiz** ve herhangi bir tıkanma olmadığını kontrol edin.
- 9) **Alışık olmadığınız** bir silahla ateş etmeden önce, **işleyişinin tümünü tam olarak anladığınızdan emin olun**: Deneyimsizlik ciddi kazaların sebebi olabilir.
- 10) Ateş ederken, **koruyucu kulaklık ve gözlük** kullanmanız tavsiye edilir.
- 11) Yaralanmayı veya yanmaları önlemek için her zaman **ellerinizi ve parmaklarınızı silahın namlusundan** uzak tutunuz.
- 12) Ateşli silahlar ve mühimmat **her zaman birbirinden ayrı saklanmalı, kilit altında bulundurulmalı ve çocukların erişiminden uzak** tutulmalıdır.
- 13) Ateşli silah kullanmadan önce ya da kullanım sırasında **alkollü içecek tüketmeyiniz**.

UNUTMAYIN:

SİLAHINIZI NASIL KULLANDIĞINIZA DİKKAT EDİNİZ: NEREDEYSE HER ZAMAN TÜM KAZALAR TEMEL GÜVENLİK KURALLARINA RIYET ETMEMEKTEN KAYNAKLANMAKTADIR.



Введение

Компания ETERNAL ARMS рада представить Вам свою гамму самозарядных ружей, выполненных благодаря эффективной работе собственного Исследовательского Центра, опирающегося на богатый опыт, приобретенный в технологической сфере и в области прецизионных механических конструкций

Ограниченное количество компонентов, очень простая и рациональная механическая конструкция, оригинальная система закрытия поворотной передней части и системы подачи патронов с отсечением, обеспечивают винтовкам ETERNAL ARMS максимальную надежность функционирования, практичность при использовании, простоту при разборке и техобслуживании, поэтому их можно назвать наиболее современными, точными, надежными, быстрыми и элегантными винтовками, имеющимися в настоящее время в продаже.

Модель ETERNAL ARMS - это самозарядное ружье, способное стрелять с использованием, помимо всех традиционных типов охотничьей боеприпасов, наиболее современных патронов со стальной дробью. Оптимальное применение было стандартизировано с гильзой кал. 12 длиной таптит 3" (76 мм).



Introduction

ETERNAL ARMS is proud to introduce the line of semi-automatic shotguns, a result of painstaking work at its Research and Development Center and extensive experience in precision engineering and technical know-how.

The small number of components, an extremely simple operating principle, the innovativeness of the turning block bolt locking system and the new cartridge feeding system (cut off), make the "ETERNAL ARMS" shotguns highly reliable and practical, easy to strip and up-keep to the extent that the shotguns can be considered the most modern, accurate, safe, fast and elegant shotguns available today.

ETERNAL ARMS is the first semi-automatic shotgun capable of shooting, in addition to all traditional hunting loads, the most recent steel shot loads which are best used with 12 gauge shells with a magnum length of 3".



Giriş

ETERNAL ARMS kendi Araştırma ve Geliştirme Merkezi'nin uzun çalışmalarını ile hassas mühendislik ve teknik becerisinin ürünü olan otomatik av tüfeklerini serisini sunmaktan gurur duymaktadır.

Az sayıda parça, fazlasıyla basitleştirilmiş çalışma düzeni, yenilikçi dönen mekanizma kavrama sistemi ve yeni fişek (kesik) besleme sistemi "ETERNAL ARMS" av tüfeklerini çok güvenilir ve kullanışlı yapmaktadır, söküm ve bakım kolaylığı bu av tüfeklerini günümüzün en modern, hassas, emniyetli, hızlı ve zarif av tüfekleri kademesine ulaştırmaktadır.

ETERNAL ARMS, tüm geleneksel av fişeklerine ilaveten en iyi 3 inç magnum uzunlukta 12 kalibrelik fişeklerde kullanılan en yeni çelik saçmalı fişekleri ateşleyebilen ilk yarı otomatik av tüfeğidir.



Функционирование

Самозарядные ружья ETERNAL ARMS действуют на инерционном принципе с фиксированным стволом, который использует кинетический принцип отката ружья: на сегодняшний день это одно из самых значительных технических усовершенствований в области производства спортивного оружия.

Как известно, для своего функционирования эта система использует пружину, свободно расположенную между запорным механизмом (личинкой затвора) и затвором.

Во время выстрела - из-за реакции отката ружья - затвор (инертный) выполняет движение вперед приблизительно на 4 мм, пропорционально мощности патрона; он сжимает пружину, которая, по завершении фазы сжатия, расправляется, приводя к отведению назад узла затвора, и позволяя таким образом извлечь гильзу и повторно зарядить оружие, что выполняется традиционным способом.

Сжатие пружины откалибровано соответствующим образом, так, чтобы создавать опоздание открывания, и для того, чтобы компенсировать разницу давления, производимую патронами различной мощности, не требуя выполнения регулировок для каждого случая.

Совместно с этим принципом функционирования используется поворотная передняя часть затвора, простой и прочной конструкции, которая при помощи всего двух зубцов выполняет совершенное осевое закрытие при



Operation

ETERNAL ARMS semi-automatic shotguns operate on the same basic principle of inertial operation with fixed barrel, utilizing the kinetic energy of gun recoil, which still today represents one of the most important and ingenious innovation of sporting weapon production.

As is known this system is based on a spring placed between the locking head and the bolt.

As the gun recoils during firing, the breech bolt (inert) moves about 4 mm forward, thus compressing the spring. When this is fully compressed, it overcomes breech bolt inertia, thrusting it to the rear under residual pressure, permitting cartridge case extraction and reloading with the conventional system.

Spring pressure is designed to delay the opening of the action, which occurs after the shot has left the barrel, and to compensate for the different pressures produced by car-tridges of varying power, with no adjustment necessary.

To this operating system has been added a revolving bolt head of simple and robust shape, which with only two locking lugs, closes the breech axially and perfectly, with-standing any pressure of the 12-gauge car-tridge.



İşleyiş

ETERNAL ARMS yarı otomatik av tüfekleri bu gün halen sportif silah üretiminin en önemli ve yaratıcı buluşunu temsil eden silah geri tepmesinin kinetik enerjisinin sabit namlu içinde kullanımı ana ilkesi ile çalışmaktadır.

Bilindiği gibi bu sistem kilit kafası ile mekanizma arasına yerleştirilen bir yay üzerine kurulmuştur.

Ateşleme sırasında silah geri teperken mekanizma (sabit) yaklaşık 4 mm öne ilerler, böylece yayı sıkıştırır. Bu yay tamamen sıkıştırıldığında mekanizma ataletini yener, artık basınç onu arkaya yapıştırarak geleneksel sistemle fişek kovanının atulması ve tekrar doldurma sağlanır.

Yayın sertliği, saçmanın namluyu terk etmesini takiben gerçekleşen mekanizmanın açılmasını geciktirecek ve bunu değişik güçteki fişeklerin ortaya çıkardığı değişik basınçları herhangi bir ayara gerek duymadan telafi edecek şekilde tasarlanmıştır

Bu çalışma sistemine 12 kalibre fişeklerin her basıncına dayanan, mekanizmayı sadece iki kilitleme turnağı ile ekseninde ve mükemmel kapatan basit ve dayanıklı bir dönen mekanizma kafası eklenmiştir.



откате, способное выдерживать давление, производимое в стволе патроном 12 калибра. Новая гамма отличается системой подачи, специально разработанной для того, чтобы:

- позволить ручное продвижение патронов, из магазина в ствол, для быстрой и простой смены патрона;
- обеспечивать еще более быструю и эффективную подачу при автоматической перезарядке;
- быстро проверить, взведен ли курок у оружия и готово ли оно к выстрелу.

Система **подачи с отсечением (cut-off)** использует особый “рычаг выбрасывателя патрона” выступающий на определенном отрезке нижней поверхности ствольной коробки, в положении, удобном для доступа пальца, расположенного на курке.

В момент выстрела пружина курка поворачивает по вертикали “рычаг выбрасывателя патрона” который, под воздействием собственной пружины щеколды держателя, поворачивается по часовой стрелке, позволяя выход патрона из магазина.

Затем патрон, размещаясь на лоток держателя, нажимает на рычаг держателя патрона, поворачивая его в противоположном направлении и препятствуя, таким образом, выходу второго патрона.

Лоток держателя, управляемый затвором, автоматически поднимается и переносит патрон в положение, соответствующее поступлению в патронник.



The new line of shotguns features a loading system designed to:

- make it possible to shift cartridge manually from the magazine tube to the barrel for quick and easy ammunition changes;
- ensure even faster and safer automatic, reloading;
- permit rapid checking of whether the hammer is cocked and ready to shoot.

The **cut-off feeding** system operates by means of a special “cartridge drop lever”, the outer portion of which protrudes below the receiver and is thus easily reached by the trigger finger.

Upon shooting, the hammer spring forces the cartridge drop lever upwards to disengage it from the carrier latch which, pulled by the carrier latch spring, rotates clockwise to allow a cartridge to exit from the magazine.

As the cartridge falls into position on the carrier, it presses against the “cartridge drop lever” which rotates in the opposite direction to prevent a second cartridge from exiting.

When the bolt is operated the carrier rises automatically to position the cartridge for introduction in the chamber.



Yeni seri av tüfeklerinin doldurma sisteminin tasarımı özelliğinin amacı;

- kolay ve çabuk mühimmat değişikliğini sağlamak üzere şarjör borusundan namluya fişek aktarılmasına imkan vermek;
- daha hızlı ve emniyetli otomatik doldurmayı elde etmek;
- horozun kurulu ve atışa hazır olduğunun çabucak kontrolüne izin vermek.

Kesik besleme sistemi, uç kısmının gövdenin altında uzandığı ve böylece tetik parmağı ile kolayca ulaşılabilen özel bir “fişek düşürme düğmesi” aracılığıyla çalışır.

Ateşleme üzerine, horoz yayı fişek düşürme düğmesi taşıyıcı mandalından ayırmak üzere yukarıya doğru iter, mandal yayı ile çekilen taşıyıcı saat yönünde dönerek haznesinden fişegin çıkmasına izin verir

Fişek taşıyıcı üzerindeki yuvasına düşerken “fişek düşürme düğmesi” üzerine bastırarak taşıyıcı ters yönde çevirir ve ikinci bir fişegin atılmasını engeller.

Mekanizma çalıştırıldığında taşıyıcı otomatik olarak yükselerek fişegi hazneye yerleştirme konumuna getirir.



Одновременно, пружина курка - уже сжатая в положение заряжания - оставляет свободным "рычаг выбрасывателя патрона" который возвращается в положение покоя: таким образом, рычаг остановки патрона вынужден окончательно удерживать патроны, еще находящиеся в магазине, до тех пор, пока не будет произведен следующий выстрел.

"Рычаг выбрасывателя патрона" имеет на части, выступающей из нижней поверхности ствольной коробки, хорошо видимую красную точку: когда она видна, оружие имеет взведенный курок и готово к стрельбе; в противном случае, оружие с невзведенным курком.

Гамма винтовок ETERNAL ARMS, также, как и все автоматические ружья ETERNAL ARMS, использует энергию отката оружия для каждого автоматического движения; это позволяет избавиться от неудобств систем с откатом ствола, в частности от вибрации ствола во время выстрела и необходимости применения регулировочного тормоза для мощных патронов, а также систем с отводом газов, требующих частой очистки газового отверстия и возможности возникновения дефектов при плохих погодных условиях.

Благодаря высокой степени надежности, а также благодаря стволу magnum 3", винтовка может использоваться с **обширной гаммой патронов**: оригинальность инерционного принципа функционирования требует от патрона минимум кинетической энергии, необходимой для выполнения



In the meantime, the hammer spring, which was compressed during cocking, has freed the cartridge drop lever to return to its rest position. In this way, the carrier latch holds the remaining cartridges in the magazine until the next shot is fired.

The end of the cartridge drop lever, which protrudes from the receiver is marked with a red point. When the red point is visible, the hammer is cocked and the gun is ready to fire; otherwise the hammer is not cocked.

The ETERNAL ARMS line of shotguns, like all ETERNAL ARMS semi-automatic shotguns, uses the recoil energy to cycle the action. This does away with the problems stemming from recoiling barrels, especially barrel vibrations when the shot is fired and the need for an adjustor for powerful shells, as well as the problems of gas-operated systems that require frequent cleaning and which may malfunction under adverse climatic conditions. The shotgun can operate with a wide range of cartridges, thanks to the high degree of performance being acquired and their 3" magnum chambers. The inertial system requires, however, a minimum of kinetic energy, which is necessary to achieve a normal cycling of ammunition.



Bu esnada, kurma sırasında sıkıştırılan horoz yayı fişek düşürme seviyesini serbest bırakarak fişek düşürme düğmesi bekleme durumuna getirir. Bu sayede taşıyıcı mandalı bir sonraki ateşlemeye kadar kalan fişekleri şarjör borusunda tutar.

Fişek düşürme düğmesinin gövdenin kenarından çıkan uç noktası kırmızıya boyanmıştır. Kırmızı uç görünür olduğunda horoz kurulu ve silah ateşe hazır, aksi takdirde horoz kurulu değildir.

ETERNAL ARMS serisi av tüfekleri, tüm ETERNAL ARMS yan otomatik av tüfeklerinde olduğu gibi tepmenin enerjisi ile kurma döngüsünü tamamlar. Bu sayede özellikle güçlü fişeklerin kullanıldığı ve ayarlayıcının gerektiği ateşleme sırasında oluşan namlu titreşimleri ile namlu tepmesinden kaynaklanan problemler yanında gazlı sistemlerin gerektirdiği sık temizlenme ihtiyacı ve kötü hava şartlarında arıza göstermesi problemleri aşılar.

Av tüfeği, elde ettiği yüksek performans ve 3 inç magnum haznesi sayesinde **geniş bir işek yelpazesi** ile kullanılabilir. Halbuki atalet sistemlerinde düzgün bir mühimmat döngüsü elde etmek için düşük bir kinetik enerjisi yeterlidir.



полного автоматизма перезарядки, определяемого откатом самого оружия.
Углубленный опыт баллистической лаборатории и практические испытания позволяют нам определить параметры для правильного функционирования оружия, установив минимальную величину кинетической энергии, вырабатываемой патроном, равной **180 кгм** (величина измерена на манометрическом стволе, в соответствии со скоростью V1 на расстоянии 10 м от дульного среза).

Гарантия

Гарантийные нормы представлены в специальном сертификате.

Компания ETERNAL ARMS не считает себя ответственной за возможный ущерб, произошедший вследствие использования неподходящей амуниции, из-за небрежности при техобслуживании или за несчастные случаи, вызванные отсутствием опыта в обращении с оружием.

ВНИМАНИЕ: использование неоригинальных компонентов или запасных частей ETERNAL ARMS приводит к аннулированию гарантии.



Extensive testing in ballistics labs and repeated field testing of our line produced weapons put at **180 kgm** the lowest level of kinetic energy that must be generated by the cartridge to fully cycle the action (the measurement was taken on a manometric barrel, according to a velocity of VI at 1 m distance from the muzzle.

Warranty

Warranty terms are given in the warranty certificate.

ETERNAL ARMS will **not be held responsible** for consequential damage derived from the use of improper ammunition, lack of maintenance, or from accidents resulting from misuse of the arm.

WARNING: the use of non-ETERNAL ARMS originals parts on the arm void the warranty.



Кapsamli balistik laboratuvarı testleri ve defalarca arazi testleri bizim ürettiğimiz silahların kurulma döngüsünün tamamlanması için üretilmesi gereken en düşük miktardaki kinetik enerji seviyesini **180 kgm** olarak belirlemiştir (ölçüm manometrik namlu üzerinde VI süratinin namlu çıkışından 10 m mesafede alınmıştır).

Garanti

Garanti şartları Garanti belgesinde verilmiştir ETERNAL ARMS uygunsuz mühimmat kullanımı, bakım eksikliği sebebiyle ortaya çıkan hasarlardan veya silahın kötü kullanımdan kaynaklanan kazalardan sorumlu tutulamaz.

UYARI: Orijinal olmayan ETERNAL ARMS parçalarının silah üzerinde kullanılması garantiyi geçersiz kılar.



Сборка (от упакованного ружья)

Порядок сборки

- 1) Взять узел **приклад-ствольная коробка—затвор-цевье** и отвинтить заглушку цевья, пока она не будет полностью снята с трубки магазина (рис. 1).
- 2) Снять **цевье**, продвинув его вдоль трубки магазина (рис. 2).



Assembly (from packaged gun)

Assembly procedure

- 1) Take the **stock-receiver-cover-bolt-fore-end** unit, unscrew the fore-end cap and remove from the magazine tube (fig. 1).
- 2) Slide the **fore-end** off the magazine tube (fig. 2).



Montaj (paketlenmiş silahtan)

Montaj yöntemi

- 1) **Kundak - gövde - mekanizma kapağı-el kundağı** ünitesini alın, **ön kapağı** kıvrıarak çıkartıp şarjör borusundan ayırın (şekil 1).
- 2) **El kundağını** şarjör borusundan çıkartın (şekil 2).



- 3) Взять узел **приклад-ствольная коробка — затвор-цевье** в одну руку и другой рукой используя рукоятку перевести затвор в открытое положение (до фиксации в задней позиции) (рис.3).



- 3) Take the **stock-receiver-bolt unit** with a hand; with the other hand, using the cocking lever, bring the **bolt** into open position (until locked) (fig. 3).



- 3) **Kundak-gövde-mekanizma** ünitesini bir elinize alın; diğer elinizle kurma kolunu kullanarak **mekanizmayı** açık duruma getirin (kilitlenene kadar) (şekil 3).





ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: если затвор не остается зацепленным, воздействовать на специальный рычаг выбрасывателя патрона, в направлении, указанном стрелкой (рис. 4) и повторить операцию.

Во время последующих операций **затвор** должен быть полностью собран и размещен **в ствольной коробке**, оставаясь всегда **в положении открытия** (полностью назад).

- 4) Надеть **казенник ствола** на ствольную коробку проследив чтобы направляющее **кольцо ствола** прошло через крепежную **ось магазина** (рис. 5).



WARNING: should the bolt fail to engage, move the cartridge drop lever as arrowed and repeat the operation (fig. 4).

*During the following operations the **bolt group** should be completely assembled and placed **in the receiver, in open position** (backward).*

- 4) Slide the breech **extension** of the breech-barrel assembly into the cover making sure that the **barrel ring** slides over the **tubular magazine** (fig. 5).



UYARI: Mekanizma yerine yerleşmezse fişek düşürme düğmesini ok yönünde itin ve işlemi tekrarlayın (şekil 4).

*Aşağıdaki işlem sırasında **mekanizma** tamamen montajlı ve gövdenin içerisine **açık durumda** yerleştirilmiş olmalıdır (geride).*

- 4) **Şarjör borusunun namlu halkasının** içinden geçtiğine emin olarak yatak-namlu gurubunun mermi yatağı **uzantısını** yerine kaydırın (şekil 5).





- 5) Установить ствол в ствольную коробку, проводя **казенник** ствола вдоль поверхности затвора и отслеживая вход личинки затвора в паз, образованный казенником ствола. Металлический шелчек подтвердит что ствол вставлен правильно.

Хромированный казенник ствола должен полностью войти в ствольную коробку. Хромированные части не должны быть видны спереди ствольной коробки.

ВНИМАНИЕ: вставляя **казенник** ствола в ствольную коробку проследите, чтобы он не ударял по личинке затвора.

- 6) Надеть **цевье** на трубку магазина (рис. 7).



- 5) With the barrel **extension** resting on the bolt head, and the **bolt head** fitting into the recess formed into the barrel extension, slip the barrel into receiver. A metallic click will indicate the barrel is correctly seated (fig. 6).

*The chrome barrel extension **must be completely** contained by the receiver. None of the chromate parts must be visible at the front of the receiver*

NOTE: inserting the breech **extension** on the receiver be sure that it does not strike against the bolt locking head.

- 6) Slide the **fore-end** along the magazine tube (fig. 7).



- 5) Namlu **uzantısı** mekanizma kafasının üzerinde ve **mekanizma kafasında** namlu uzantısı içindeki yuvasına yerleşmiş durumdayken namluyu gövdenin içine kaydırın. Metalik bir klik sesi namlunun düzgü oturduğunu belirleyecektir, (şekil. 6).

Krom namlu uzantısı tamamen gövdenin içerisine girmiş olmalıdır. Gövdenin önünde hiç bir krom parça görünür olmamalıdır.

NOT: yatak **uzantısını** alıcının içerisine sokarken mekanizma kilit kafasına çarpmadığına emin olunuz.

- 6) **El kundağını** şarjör borusu üzerine kaydırın (şekil. 7).





- 7) Плотнo завинтитъ заглушку вместе с пружиной на конечную часть трубки магазина, **закручивая с определенным усилием**, до полной фиксации ствола и цевья к ствольной коробке (рис. 8).

ВНИМАНИЕ: всегда следите, чтобы **пружина заглушки цевья** была внутри нее вплоть до полного крепления ствола и цевья к ствольной коробке. Отсутствие пружины **не позволит** закрепить ствол как следует и **может привести к серьезному повреждению ружья**.

- 10) Закрывать **затвор** оружия, нажав на специальную **кнопку** управления держателем (рис.9).



- 7) Screw on the fore-end fastening **cap**, together with the spring, on the end of the tubula magazine and **tighten firmly** until the barrel and the fore grip are locked perfectly against the receiver (figs. 8).

NOTE: always make sure that the cap's **spring is inserted in the cap** itself before locking the barrel and fore-end against the receiver: a missing spring will **not allow** proper locking of the barrel, **causing serious damage to the shotgun**.

- 10) Close the **bolt** by pressing the special carrier control **button** (fig. 9).



- 7) Ön uç sıkıştırma **kapağını** yay ile beraber kıvrarak takın ve namlu ile el kundağı gövdeyle tam birleşene kadar **iyice sıkın**, (şekil. 8).

NOT: her zaman namlu ve el kundağını gövdeye kilitmeden önce **kapağın yayının kapak içirisine** yerleştirdiğine emin olun: unutulmuş yay namlunun düzgün yerleşmesini **engelleyerek av tüfeğinde ciddi hasara sebep olacaktır**.

- 10) Özel taşıyıcı kontrol **düğmesine** basarak **mekanizmayı** kapatın, (şekil 9).



Предохранитель ружья

Передвинуть кнопку предохранителя на перекладину, расположенную на предохранительной скобе; при установленном предохранителе не должно быть видно красное кольцо, указывающее положение выстрела (рис. 10-11).



Safety catch

Press the safety button on the trigger guard until its red ring, indicating firing position, is no longer visible (figs. 10-11).



Emniyet Düğmesi

Tetik gurubundaki emniyet düğmesine ateşleme durumunu belirten kırmızı halka görünmez olana kadar basınız, (şekiller 10-11).





Заряжание

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашей винтовкой, убедиться, что патронник и магазин совершенно пусты! (внимательно прочитать инструкции по заряджанию и разряжанию оружия).

Магазин подачи предназначен, в зависимости от типа патронов, для размещения в нем 3 патрона 3" или 2" 3/4; включая патрон в стволе, количество варьируется 3, 4 или 5 выстрелам.

Порядок заряджания

ВНИМАНИЕ: оружие должно быть на предохранителе (смотри "Предохранитель ружья") и со взведенным курком (чтобы позволить рычагу держателя патрона блокировать патроны, введенные в магазин).

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: для большей безопасности, проверить, что оружие разряжено, открыв затвор. Вернуть затем затвор в положение закрытия.



Loading

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

The ammunition magazine, depending on the round type, can contain three 3" or 2" 3/4 rounds. Counting a chambered round, this shotgun's ammunition capacity is 3, 4 or 5 rounds.

Loading procedure

NOTE: make sure that the shotgun safety catch (See "Safety catch") is engaged and the hammer cocked (so that the carrier latch can retain the cartridges as they are inserted in the magazine).

WARNING: for safety reasons, verify if by opening the breech bolt the shotgun is unloaded. Then close the breech bolt again.



Doldurma

Av tüfeğiniz üzerinde her hangi bir işleme başlamadan önce ateşleme haznesinin ve şarjör borusunun boş olduğuna emin olun! (Silahın boşaltılması ile ilgili doldurma ve boşaltma talimatlarını dikkatle okuyun).

Şarjör borusu fişek tipine bağlı olarak üç adet 3 inç veya 2 3A inç fişek alabilir. Haznedeki fişekte sayarak bu av tüfeğinin fişek kapasitesi 3, 4 veya 5 atımdır.

Doldurma yöntemi

NOT: av tüfeğinin emniyet düğmesinin kilitli (Bakin "Emniyet düğmesi") ve horozun kurulu (taşıyıcı mandalının şarjör borusuna sokulan fişekleri tutabilmesi için) olduğuna emin olun.

UYARI: emniyet için mekanizmayı açarak av tüfeğinin boşaltılmış olduğunu doğrulayın. Daha sonra mekanizmayı tekrar kapatın.



- 1) Рычаг выбрасывателя патрона должен иметь **хорошо видимую красную точку** (предупреждение о **взведенном курке**) (рис. 12).. Если необходимо, переместить в данное положение, нажав на **кнопку** управления держателем, открыв вручную **затвор** и вернув его затем в положение закрытия (рис. 13).
- 2) С закрытым затвором и взведенным курком, перевернуть оружие, **направив ствол по направлению книзу**.
- 3) **Вставить патрон** до конца в магазин (рис. 14): рычаг остановки должен автоматически зацепить патрон, удерживая его (рис. 15). Повторить операцию до полного заряжания магазина.



- 1) The **red dot** on the cartridge drop lever (indicating that the **hammer is cocked**) (fig. 12) must be **clearly visible**. To bring lever to this position, press the carrier button and open the **bolt** by hand, then bring it to close position again (fig. 13).
- 2) With the bolt closed and the hammer cocked, reverse the gun **pointing the barrel downwards**.
- 3) **Insert a cartridge** into the magazine (fig. 14); push it until it is retained by the carrier latch which engages automatically (fig. 15). Repeat the operation until the magazine is fully loaded.



- 1) Fişek düşürme düğmesi üzerindeki **kırmızı nokta** açık şekilde (**horozun kurulu olduğunu** belirtir) **görünür olmalıdır** (şekil 12). Düğmeyi bu duruma getirmek için, taşıyıcı **düğmesine** basın ve el ile **mekanizmayı** açın, daha sonra tekrar kapalı konuma getirin (şekil 13).
- 2) Mekanizma kapalı ve horoz kurulu olarak **namluyu yere doğru tutarak** silahı ters çevirin.
- 3) Şarjör borusu içine bir **fişek yerleştirin** (şekil 14): otomatik olarak kavrayan taşıyıcı mandala tutana kadar itin (şekil 15). işlemi şarjör borusu tamamen dolana kadar tekrarlayın.



ВНИМАНИЕ: зарядание магазина должно выполняться **со взведенным курком**, чтобы позволить рычагу держателя патрона блокировать патроны, введенные в магазин.

Теперь винтовка еще не может стрелять, если не ввести предварительно **один патрон в ствол**, действуя, как описано далее:

- 1) **Открыть затвор** и удерживать его в этом положении, одновременно вводя один патрон в ствол через окно выбрасывания гильзы (рис. 15).



14



NOTE: the gun must be loaded with the **hammer cocked** so that the carrier latch can retain the cartridges as they are inserted in the magazine.

Now the gun cannot be fired unless a **cartridge is placed in the barrel**, following the relative procedure:

- 1) **Open the bolt** and in the same time insert a cartridge into the barrel through the case ejection port (fig. 15).



NOT: Fişek borusuna fişekleri yerleştirirken taşıyıcı mandalın fişekleri tutabilmesi için doldurma sırasında silahın **horozunun kurulu** olması gereklidir.

Şimdi aşağıdaki ilgili işleme uygun olarak **namlu içine bir fişek yerleştirilmeden** silah ile ateş edilemez:

- 1) **Mekanizmayı açın** ve aynı anda fişek fırlatma deliğinden namlu içine bir fişek yerleştirin (şekil 15).



15



- 2) **Отпустить затвор**, который, продвигаясь вперед, введет патрон и остановится в положении закрытия.

ВНИМАНИЕ: во время этих операций - даже если оружие установлено на предохранитель (смотри “Предохранитель ружья”) следует **направлять ствол в безопасном направлении**.

Теперь **винтовка заряжена:** установив предохранитель в положение выстрела (**видимое красное кольцо**), оружие готово к выстрелу



- 2) **Release the cocking lever:** the bolt will 2) push the cartridge on the carrier into the chamber and stop in the closed position.

NOTE: during this operation, always **point the gun in a safe direction**, even though the safety catch is engaged (see “Safety catch”).

Now the **gun is loaded:** when the safety catch is moved to firing position (**red ring visible**), the gun is ready for use.



- 2) **Kurma kolunu serbest bırakın:** mekanizma taşıyıcı üzerindeki fişegi ateşleme haznesi içerisine itecek ve kapalı kaplı konumda duracaktır.

NOT: Bu işlem sırasında emniyet düğmesi kapalı olmasına rağmen **tüfeği emniyetli bir yöne çeviriniz** (Bakın “Emniyet sustası”)

Şimdi **silah doldurulmuştur:** emniyet düğmesi ateşleme konumuna getirildiğinde (**kırmızı halka görünür**) silah kullanıma hazırdır.



15



16



Замена патрона

(Операция выполняется с винтовкой, установленной на предохранитель - смотри “Предохранитель ружья” - и со стволом, направленным в безопасном направлении).

Для замены уже введенного патрона можно выполнить две операции:

- A) Ручное введение нового патрона;
- B) Приведение в действие рычага выбрасывателя патрона.

A) ручное введение патрона (замена на патрон, не поступающий из магазина)

- 1) Поместить приклад на бедро и открыть вручную **затвор**: патрон в камере извлекается и выбрасывается из ружья (рис. 17).
- 2) Ввести, даже частично, в ствол, новый патрон через окно выбрасывателя (рис.18), перед тем, как отпустить рукоятку затвора для закрытия затвора.



Cartridge replacement

(This operation must be carried out with the gun safety catch engaged - see “Safety catch” and barrel pointed in a safe direction)

To replace a cartridge in the chamber, two procedures can be followed:

- A) by manual replacement of a new cartridge;
- B) by using the cartridge drop lever.

A) manual replacement (when the cartridge is coming from the magazine)

- 1) Rest the stock on your hip and pull the cocking lever to open the **bolt**: the cartridge in the chamber is extracted and ejected from the gun (fig. 17).
- 2) Insert a new cartridge even partially in the barrel through the special ejection window (fig. 18) and release the cocking lever to reclose the bolt.



Fişek Değiştirilmesi

(Bu işlem silahın emniyet düğmesi kilitli -bakın “Emniyet düğmesi” - ve namlu emniyetli bir yöne çevrili olarak yapılmalıdır.)

Haznedeki fişegi değiştirmek için iki yöntem takip edilebilir:

- A) yeni fişegin el ile değiştirilmesi;
- B) fişek düşürme düğmesi kullanılarak.

A) el ile değiştirme (fişegin şarjör borusundan geldiği durumda)

- 1) Dipçığı kucağınıza koyun ve **mekanizmayı** açmak için kurma kolunu çekin: haznedeki fişek çekilir ve silahtan atılır (şekil 17).
- 2) Yeni fişegi özel atılma deliğinden namlu içine kısmen dahi olsa yerleştirin (şekil 18) ve kurma kolunu serbest bırakarak mekanizmayı kapatın.



В) приведение в действие рычага выбрасывателя патрона (замена на патрон, поступающий из магазина)

- 1) Поместить приклад на бедро и открыть вручную **затвор**: патрон в камере извлекается и выбрасывается из ружья (рис.17).
- 2) Нажать на **рычаг выбрасывателя патрона** (рис. 18); затем отпустить рукоятку затвора для закрытия затвора: таким образом достигается быстрый переход патрона из магазина в камеру.



B) using the cartridge drop lever (when the cartridge is coming from the magazine)

- 1) Rest the stock on your hip and pull the cocking lever to open the **bolt**: the cartridge in the chamber is extracted and ejected from the gun (fig. 17).
- 2) Press the **cartridge drop lever** (fig. 18) and release the cocking lever to reclose the bolt. In this way, the cartridge will pass quickly from the magazine to the chamber.



B) fişek düşürme düğmesini kullanarak (fişekğin şarjör borusundan geldiği durumda)

- 1) Dipçığı kucığınıza koyun ve **mekanizmayı** açmak için mekanizma kolunu çekin: haznedeki fişek çekilir ve silahtan atılır (şekil 17).
- 2) **Fişek düşürme düğmesine basın** (şekil 18) ve mekanizmayı kapatmak için mekanizma kolunu serbest bırakın. Bu yolla fişek hemen şarjör borusundan hazneye geçecektir.





Разряжания ружья

(установленного на предохранитель - смотри “Предохранитель ружья” - и со стволом, направленным в безопасном направлении)

Для разряжания ружья, действовать, как указано:

- 1) **Установить предохранитель оружия;** поместить приклад на бедро и открыть вручную затвор, потянув за рукоятку затвора (рис. 17): патрон в камере извлекается и выбрасывается из ружья.
- 2) Отпустить рукоятку затвора, сопроводив рукой и вернув затвор в положение закрытия (рис. 19).



Unloading

(This operation must be carried out with the gun safety catch engaged - see “Safety catch” and the barrel pointed in safe direction)

To unload the shotgun, proceed as follows:

- 1) **Engage the safety catch;** rest the stock on your hip and pull the cocking lever to open the **bolt** (fig. 17): the cartridge in the chamber is extracted and ejected from the gun.
- 2) Gently release the cocking lever to close the breechblock (fig. 19).



Boşaltma

(Bu işlem silahın emniyet düğmesi kilitli - bakın “Emniyet sustası” - ve namlu emniyetli bir yöne çevrili olarak yapılmalıdır.)

Av tüfeğini boşaltmak için aşağıdakileri uygulayın;

- 1) **Emniyet düğmesini kilitleyin;** dipçığı kucağınıza koyun ve **mekanizmayı** açmak için mekanizma kolunu çekin (şekil 17): haznedeki fişek çekilir ve silahtan atılır.
- 2) Yatak bloğunu kapatmak için mekanizma kolunu yavaşça serbest bırakın (şekil 19).



- 3) Перевернуть оружие и, толкая держатель по направлению книзу, нажать сбоку на рычаг держателя патрона с передней стороны указательным пальцем руки (рис. 20).
- 4) Патроны магазина, выходя по одному, упадут в ладонь руки (рис. 21); следует нажать на рычаг держателя патрона, для того, чтобы извлечь каждый патрон из магазина.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: оружие может быть разряжено, повторив несколько раз описанную операцию в пункте В в главе: “Замена патрона”.



- 3) Reverse the gun, and, thrusting the carrier down, press sideways the cartridge retaining lever from the front with the hand index finger (fig. 20).
- 4) The cartridges will be released one by one into your hand (fig. 21); the carrier latch must be pressed for each released cartridge.

WARNING: gun can be unloaded by repeating the operation, as described under point B, this section above, of the chapter: “Cartridge replacement”.



- 3) Silahı ters çevirin ve taşıyıcıyı aşağıya bastırırken işaret parmağınızla fişek tutma levy esini ön tarafından yana itin (şekil 20).
- 4) Fişekler tek tek elinize düşecektir (şekil 21); bırakılacak her fişek için taşıyıcı mandalına basmak gereklidir.

UYARI: silah yukarıdaki “Fişek değiştirme” bölümünde B noktasında tarif edilen işlemin tekrarlanması ile boşaltılabilir.



20



21



Неисправности и способы устранения

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашей винтовкой, убедиться, что патронник и магазин совершенно пустые!

(внимательно прочитать инструкции по заряданию и разряжанию оружия).

Если винтовка не стреляет:

- 1) **Проверить предохранитель:** если он установлен, сдвинуть кнопку в виде переключателя в положение выстрела.
- 2) **Проверить, что патрон находится в стволе.** Если необходимо, вставить патрон, следуя инструкциям, относящимся к заряданию (стр. 31).
- 3) **Проверить механизм выстрела.** Если необходимо, провести его очистку и смазку.



Trouble shooting

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

The gun fails to fire:

- 1) **Check the safety catch:** if it is engaged, shift the button to the fire position.
- 2) **Check that there is a cartridge in the barrel.** If not, insert a cartridge following the loading instructions (page 30).
- 3) **Check the firing mechanism.** If necessary, clean and lubricate it.



Sorun giderme

Av tüfeğiniz üzerinde her hangi bir işleme başlamadan önce ateşleme haznesinin ve şarjör borusunun boş olduğuna emin olun!

(Silahın boşaltılması ile ilgili doldurma ve boşaltma talimatlarını dikkatle okuyun).

Silah ateş etmiyor:

- 1) **Emniyet düğmesinin kontrol edin:** kilitli ise düğmeyi ateşleme konumuna getirin.
- 2) **Namluda fişek olduğunu kontrol edin.** Yoksa, doldurma talimatlarını takip ederek bir fişek yerleştirin (sayfa 30).
- 3) **Ateşleme mekanizmasını kontrol edin.** Gerekirse temizleyin ve yağlayın.



Заглушка цевья

Особенно после первых выстрелов, проверить, что **заглушка** цевья хорошо завинчена, так, чтобы поддерживать **ствол полностью заблокированным** на ствольной коробке.

Амунция

Автоматическая винтовка ETERNAL ARMS использует для своего функционирования кинетическую энергию отката оружия.

Следует всегда использовать патроны, гарантирующие достаточный откат для полностью автоматической перезарядки.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: в начале использования (новая винтовка) может быть необходим короткий период обкатки, перед тем, как оружие начнет хорошо работать даже с легкими зарядами. При наличии проблем с функционированием следует отстрелять для обкатки три или четыре коробки патронов со **стандартным зарядом**.



Fore-end cap

Especially after the first rounds, check that the **fore-end cap** is firmly tightened, to **keep the barrel firmly** against to the receiver.

Ammunition

The ETERNAL ARMS semi-automatic use the kinetic energy generated by the recoil to work the action.

Use always ammunition that is powerful enough to fully cycle the action.

WARNING: due to precision machine tolerances on your shotgun, some breaking-in period may be required before your new gun works perfectly with light target loads. If you experience any initial functioning problems, we recommended firing three or four boxes of **standard hunting** loads to allow for this break-in period.



Ön uç kapağı

Özellikle ilk birkaç atıştan sonra, namlunun sıkıca gövdeye **bağlı kalması** için ön uç **kapağının** tam sıkılmış olduğunu kontrol edin.

Mühimmat

Yarı otomatik ETERNAL ARMS kurma işlemini tamamlamak için tepmenin yarattığı kinetik enerjiyi kullanır.

Daima kurma işlemini tamamlamayı sağlayacak güçte mühimmat kullanın.

UYARI: av tüfeğinizin hassas imalat toleranslarından dolayı hafif hedef fişeklerinin kullanımında yeni silahınızın mükemmel çalışması için alışma süresi gerekebilir. İlk başlarda her hangi bir kullanım problemi yaşarsanız, bu alışma süresini sağlamak üzere üç veya dört kutu standart av fişegi ateşlemenizi tavsiye ederiz.



Используемая боеприпасы

С автоматической винтовкой ETERNAL ARMS можно одинаково использовать патроны с гильзой около **70 мм** (2" 3/4) и около **76 мм** (3), заряженные как **свинцовой**, так и **стальной** дробью.

ВНИМАНИЕ: никогда не использовать патроны с гильзой с длиной, превышающей длину патронника!

Несоблюдение данного правила может привести к серьезным последствиям, как для стрелка, так и для оружия.

Ружья ETERNAL ARMS не требуют какого-либо регулирования для любой используемой амуниции.

Следует всегда использовать патроны, гарантирующие достаточный откат для полностью автоматической перезарядки.



Choice of ammunition

The ETERNAL ARMS automatic shotgun can use shells with a **70 mm** (2" 3/4), and **76 mm** (3"), armed with either **lead** or **steel** shot.

CAUTION: never use cartridges with a case **longer** than the chamber.

Non-compliance to this rule would have serious consequences for both the shotgun and the shooter.

No adjustment to the shotgun is necessary to fire any of the ammunition listed above.

Always use ammunition that is powerful enough to fully cycle the action.



Mühimmat seçimi

Otomatik ETERNAL ARMS av tüfeği **70 mm** (2 3/4 inç), veya **76 mm** (3 inç) kurşun ve çelik saçmalı fişekler ile kullanılabilir.

UYARI: hiçbir zaman hazneden daha uzun fişeklerle kullanmayınız.

Bu kurala uyulmaması hem av tüfeği hemde ateş eden için ciddi sonuçlara sebep olur.

Yukarıda sıralanan mühimmatların ateşlenmesi sırasında av tüfeğine hiçbir ayar gerekmez.

Daima kurma işlemini tamamlamayı sağlayacak güçte mühimmat kullanın.



Техобслуживание

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашей винтовкой, убедиться, что патронник и магазин совершенно пустые!

(внимательно прочитать инструкции по заряданию и разряжанию оружия).

Из-за необычайной простоты конструкции и благодаря тщательному выбору материалов, автоматическая винтовка ETERNAL ARMS **не требует** особых мероприятий по техобслуживанию.

Рекомендуется выполнять следующую **операцию** после использования;

- 2) при помощи периодической очистки и смазки удалять **возможные остатки пыли** (или посторонних веществ) из узла выстрела (курок, спусковой крючок, и т. д.);
- 3) демонтировать, очистить и смазать **узел затвора**, на котором могут быть упомянутые выше загрязнения;



Maintenance

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded!

(Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

Thanks to its extreme simplicity and excellent materials, the ETERNAL ARMS Automatic Shotgun **requires no** special maintenance.

The following few controls **are recommended**:

- 1) normal cleaning of the **barrel** after use;
- 2) the firing mechanism, consisting of hammer, trigger, etc., may become clogged with **any powder residuals** (or oreign matters). Remove this by periodical clean- ing or lubrication;
- 3) the **bolt assembly** may also become clogged with the same material and must be periodically dismantled, cleaned and lubricated;



Bakım

Av tüfeğiniz üzerinde her hangi bir işleme başlamadan önce ateşleme haznesinin ve şarjör borusunun boş olduğuna emin olun!

(Silahın boşaltılması ile ilgili doldurma ve boşaltma talimatlarını dikkatle okuyun).

Olağanüstü sadeliği ve mükemmel malzemeleri sayesinde ETERNAL ARMS Otomatik Av Tüfeği **hiçbir özel bakım gerektirmez**.

Aşağıdaki birkaç kontrol **tavsiye edilir**:

- 1) kullanımdan sonra namlunun normal temizliği;
- 2) Horoz, tetik vb oluşan ateşleme mekanizması **barut artıklarıyla** (veya yabancı maddelerle) dolabilir. Bunları düzenli aralıklarda temizleyin veya yağlayın;
- 3) **mekanizma** gurubunda aynı malzemelerle dolabilir ve düzenli aralıklarla sökülmeli, temizlenmeli ve yağlanmalıdır;



- 4) Для лучшей сохранности оружия рекомендуется держать смазанными **части, подверженные** воздействию атмосферы.

ПРИМ.: все стволы внутри хромированы.

ПРИМЕЧАНИЕ: для очистки чока и его гнезда внимательно прочитайте параграф “Внутренний чок”



- 4) to keep the gun in good order, oiling of the **parts subject** to atmospheric corrosion is recommended.

NB: all barrels are internally **chromium plated**.

NOTE: for maintenance of the choke and relative seat, carefully read the instructions in the “Internalchoke-section.



- 4) silahı iyi durumda tutmak için atmosferik paslanmaya **maruz kalacak parçaların** yağlanması tavsiye edilir.

NOT: tüm namlular içten **krom kaplamadır**.

NOT: şok ve ilgili yuvanın bakımı için, “Dahili Şok” bölümündeki talimatları dikkatle okuyun,



Демонтаж оружия

(для техобслуживания и очистки)

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашей винтовкой, убедиться, что патронник и магазин совершенно пустые!

(внимательно прочитать инструкции по заряданию и разряжанию оружия).

Порядок демонтажа

- 1) Отвинтить заглушку цевья и снять цевье скользящим движением вперед вдоль подствольного магазина (рис. 3-4-5).



22



Shotgun stripping

(for cleaning and maintenance)

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

Stripping procedure

- 1) Unscrew the fore-end **cap** and remove the **fore-end** making it slide forward along the magazine tube (figs. 3-4-5).

MODEL 1



23



Av Tüfeğinin

(temizlik ve bakım için)

Av tüfeğiniz üzerinde her hangi bir işleme başlamadan önce ateşleme haznesinin ve şarjör borusunun boş olduğuna emin olun!

(Silahın boşaltılması ile ilgili doldurma ve boşaltma talimatlarını dikkatle okuyun).

Sökme işlemi

- 1) Ön uç **kapağını** kıvrıyarak çıkartın ve el **kundağını** şarjör borusunun üzerinden öne kaydırarak çıkartın (şekiller 3-4-5).

MODEL 2



23



- 2) Установить **затвор** в положение открытия, потянув за **рукоятку затвора** (рис. 22); если затвор не остается открытым, нажать на рычаг выбрасывателя патрона в направлении, указанном стрелкой и повторить операцию (рис. 23).
- 3) Поместив приклад на бедро, взять одной рукой **узел приклад-ствольная коробка** и другой потянуть ствол вперед с трубки магазина.
- 4) Вытянуть ствол вперед и снять его из ствольной коробки (рис. 24).



- 2) Take the gun in one hand and with the other open the **bolt** (fig. 22); should the bolt fail to engage, move the **cartridge drop lever** as arrowed and repeat the operation (fig. 23).
- 3) Rest the stock on the hip and grip **the barrel** which has moved forward from the magazine tube.
- 4) Pull the barrel forward to remove the whole **barrel-breech** unit from the receiver (fig. 24).



- 2) Bir elinize silahı alın ve diğeri ile **mekanizmayı** açın (şekil 22); mekanizma kavramazsa **fişek düşürme düğmesini** ok ile gösterildiği gibi hareket ettirin ve işlemi tekrarlayın (şekil 23).
- 3) Kundağı dipçığının üstünde tutun ve fişek borusundan ileri doğru hareket etmiş olan **namluyu** kavrayın.
- 4) **Namlu-uzantı** ünitesinin tümünü gövdeden ayırmak için namluyu öne doğru çekin (şekil. 24).





- 5) Оттяните **затвор** за **рукоятку** одновременно нажимая на **кнопку освобождения лотка-подавателя**, что позволяет медленно переместить затвор вперед до остановки (рис. 25 и 26).
- 6) Вытянуть рукоятку затвора (рис. 27).
- 7) Извлечь **узел затвора** из ствольной коробки, продвинув ее вперед по направляющим (рис. 28).



26



- 5) Take a firm hold of the **bolt handle** and simultaneously **press the carrier button**, thus allowing the bolt to move slowly forward until it stops (figs. 25 and 26).
- 6) Pull the **bolt handle** off with a firm tug (fig. 27).
- 7) Pull the bolt assembly out of the receiver, sliding it along its guides (fig. 28).



- 5) **Mekanizma kolunu** sıkıca tutun ve aynı anda **taşıyıcı düğmesine basın**, böylece mekanizmanın durana kadar yavaşça ileri hareket etmesine izin verin (şekiller 25 ve 26).
- 6) Kuvvetli bir çekme ile **mekanizma kolunu** çıkartın (şekil 27).
- 7) Mekanizmayı gövdenin içinden kılavuzlan boyunca kaydırarak dışarı çıkartın (şekil 28).



27



- 8) Снять **фиксатор ударника** с узла затвора, помня о необходимости **удерживать** ударник и его пружину возврата (рис. 29).
- 9) Извлечь из затвора ударник **с его пружиной** возврата (рис. 30).
- 10) Снять **шпильку** узла запорного механизма, вынув ее из гнезда (рис. 31).
- 11) Снять **запорный механизм** затвора (рис. 32).



28



- 8) Remove the **firing pin retaining pin** from the bolt assembly, while **holding** the firing pin and firing pin spring in place (fig. 29).
- 9) Remove the firing pin and **firing pin spring** from the bolt (fig. 30).
- 10) Remove the locking head **pin** from the bolt (fig. 31).
- 11) Remove the **bolt locking head** from the bolt (fig. 32).



- 8) Ateşleme iğnesi ve ateşleme yayını yerinde **tutarken ateşleme iğnesi tespit pimini** mekanizmadan çıkartın (şekil 29).
- 9) Ateşleme iğnesi ve **ateşleme iğne yayını** mekanizmadan çıkartın (şekil 30).
- 10) Kilitleme kafa **pimini** mekanizmadan çıkartın (şekil 31).
- 11) **Mekanizma kilitleme kafasını** mekanizmadan çıkartın (şekil 32).



29



- 12) Снять **инерционную пружину** (отката) затвора из гнезда (рис. 33).
- 13) Вынуть из узла приклад-ствольная коробка **шпильку остановки предохранительной скобы**, толкая ее слева или справа наконечником ударника или любой отверткой (рис. 34).
- 14) **Нажать** на кнопку управления держателем и **снять**, двигаясь вперед, узел предохранительной скобы (рис. 35).

Винтовка полностью демонтирована; части, которые следует проверить и очистить, полностью разобраны и разделены.



- 12) Extract Remove the **inertia spring** from its seat in the bolt (fig. 33).
- 13) Extract the **trigger group stop plug** from the stock-receiver unit, thrusting it from right or left with the point of the same firing pin or punch (fig. 34).
- 14) **Press** the carrier release button and **extract** the trigger guard assembly towards the front (fig. 35).

The shotgun is now completely stripped. All the parts that require routine maintenance and cleaning are disassembled.



- 12) **Kafa yayını** mekanizmanın içerisindeki yuvasından çıkartın (şekil 33).
- 13) Sağdan veya soldan sivri uçlu bir cisimle iterek **tetik gurubu tespit pimini** kundak-gövde ünitesinden çıkartın (şekil 34).
- 14) Taşıyıcı bırakma düğmesine **basın** ve tetik koruma gurubunu öne doğru **çıkartın** (şekil 35).

Av tüfeği şimdi tamamen sökülüştür. Düzenli bakım ve temizlik gerektiren tüm parçalar açığa çıkmıştır.



30



31





Сборка оружия

Для правильной сборки оружия, действовать в указанной последовательности:

- 1) Взять рукой узел приклад-ствольная коробка и нажать на кнопку управления держателем, одновременно вводя полностью укомплектованный **узел предохранительной скобы, со взведенным курком**, в ствольную коробку, доведя ее до упора в передней части и вставив **узел предохранительной скобы** полностью в ствольную коробку (рис. 36).
- 2) Вставить справа или слева **шпильку остановки** предохранительной скобы, остановив ее тоща, коща она полностью окажется в ствольной коробке (рис. 37).



36



Shotgun assembly

For correct assembly after cleaning and maintenance operations, proceed as follows:

- 1) Grip the stock-receiver group and press the carrier button, insert the complete **trigger group - with cocked hammer** - on the receiver, positioning it so that its front is in contact with the receiver and insert the **trigger guard assembly** completely in the receiver (fig. 36).
- 2) Push the trigger guard **pin** into the receiver from the right or left, until it is completely inside (fig. 37).



Av Tüfeği Montajı

Temizlik ve bakım işlemlerinden sonra doğru montaj için aşağıdaki adımları takip ediniz:

- 1) Kundak-gövde gurubunu tutun ve taşıyıcı düğmesine basın, gövdeye **tetik gurubunun - horoz kurulu olarak** - tümünü ön kısmının gövde ile temasta olacağı konuma getirin ve **tetik koruma gurubunu** gövdenin içine tamamiyle sokun, (şekil 36).
- 2) Tetik koruyucusunun **pimini** sağdan veya soldan tamamiyle gövdenin içene girene kadar itin. (şekil 37).



37



- 3) Взять затвор и вставить в его отверстие **пружину** отката затвора (рис. 38).

ВНИМАНИЕ: проверить, что пружина отката затвора **всегда** помещается **между запорным механизмом и самим затвором**, для того, чтобы избежать - на этапе закрытия - **случайного выстрела**.

- 4) Взять **запорный механизм** и вставить его в затвор, так, чтобы **отверстие** на его ножке совпадало с **прорезью** самого затвора (рис. 39).



38



- 3) Place the bolt recoil **spring** in its seat on the bolt (fig. 38).

NOTE: **always** make sure that the bolt recoil spring is positioned **between the locking head and the bolt itself**, in order to avoid **a shot being fired** when the bolt is closed.

- 4) Slide the **locking head** into the bolt, making sure that the **hole** on its stem coincides with the **slot** on the bolt (fig. 39).



- 3) Mekanizma **tepme yayını** mekanizmanın içindeki yuvasına yerleştirin (fig. 38).

NOT: Mekanizma kapandığında **ateşleme olmasının** önüne geçmek için daima mekanizma yayının **kilitleme kafası ile mekanizmanın kendisi arasında** yerleştiğine emin olun.

- 4) **Kilitleme kafasını** mekanizmanın içine kaydırın, kökünde bulunan **delik** ile mekanizmanın üstündeki **yuvanın** çakıştığına emin olun (şekil 39).



39



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: наклонные поверхности, находящиеся на ножке запорного механизма, **не должны быть** видны при установленной детали.

- 5) Вставить **шпильку** запорного механизма в отверстие, имеющееся в ножке запорного механизма, пропустив через прорезь затвора (рис. 40).

ВНИМАНИЕ: справочная линия, маркированная на конце шпильки, должна быть **видна и выровнена** по продольной оси узла затвора (рис. 40).



WARNING: the slanted surfaces on the locking head's stem should **not be visible** once the bolt locking head is mounted.

- 5) Insert the locking head **pin** in its hole on the locking head's stem, through the slot on the bolt (fig. 40).

NOTE: the reference line on top of the pin must be **visible and aligned** with the bolt's centerline (fig. 40).



UYARI: Mekanizma kilitleme kafası takıldıktan sonra kilitleme kafasının kökündeki eğik yüzeyler **görünemez olmalıdır**.

- 5) Mekanizmanın üzerindeki deliğin içinden kilitleme kafası **pimini** kilitleme kafasının kökünde bulunan deliğinin içine sokun (şekil 40).

NOT: pimin üzerindeki referans **çizgisi görünür** ve mekanizmanın orta çizgisi **hızasında** olmalıdır (şekil 40).



40



41



- 6) Вставить **ударник** с его пружиной в отверстие затвора (рис. 41).

ВНИМАНИЕ: всегда необходимо проверять, что пружина установлена в ударник.

- 7) Вставить **фиксатор** ударника в отверстие, так, чтобы он блокировал ударник (рис.42).
- 8) Взять рукой узел приклад-ствольная коробка и, держа его в почти вертикальном положении, вставить **узел затвора** в направляющие ствольной коробки (рис. 43).



- 6) Insert the firing pin and the firing pin spring inside the bolt (fig. 41).

NOTE: always make sure that the firing pin has been inserted together with its spring.

- 7) Insert the firing pin **retaining pin** in its seat, so as to block the firing pin (fig. 42).
- 8) Hold the stock receiver almost vertically and insert the **bolt assembly** in its guide on the receiver (fig. 43).



- 6) Ateşleme iğnesini ve ateşleme iğne yayını mekanizmanın içine yerleştirin (şekil 41).

NOT: daima ateşleme iğnesinin kendi yayıyla beraber yerleştiğine dikkat edin.

- 7) Ateşleme iğnesi **tespit pimini** ateşleme iğnesini tutacak şekilde yuvasına sokun (şekil 42).
- 8) Kundak gövdeyi dike yakın tutun ve **mekanizmayı** gövdedeki yuvasına yerleştirin (şekil 43).





ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: пружина затвора, проходя над предохранительной скобой, должна установиться на **плунжер пружины отдачи**, внутри ствольной коробки после завершения сборки.

- 9) Нажмите на **запорный механизм** (личинку) и вставьте **рукоятку затвора** в затворный узел (рис. 45).
- 10) **Завершить** сборку оружия, повторив все операции, за исключением трех первых операций, сборки от упакованной ружья, описанные на стр. 10.



WARNING: make sure that **the link** slides over the trigger guard assembly and onto **the recoil spring plunger** inside the receiver once the bolt assembly is fully mounted.

- 9) Draw back the **bolt head** and **insert** completely the **bolt handle** into the bolt group (fig. 45).
- 10) **Finish** assembling the shotgun by following all the steps (except the first three) outlined under the section "Assembly of Packaged Gun" page 10.



UYARI: Mekanizma tam takıldığında **bağlantının** tetik koruma gurubunun üstünden ve **tepme yay yuvasını** üzerine kaydığına emin olun.

- 9) **Mekanizma kafasını** geriye çekin ve **mekanizma kolunu** mekanizmanın içine tam **sokun** (şekil 45).
- 10) Av tüfeğinin montajını sayfa 10 "Paketlenmiş Tüfeğin Montajı" bölümünde anlatılan tüm adımları (ilk üç adım hariç) takip ederek **tamamlayın**.



45



Внутренний чок

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашей винтовкой, убедиться, что патронник и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитать инструкции по заряджанию и разряжанию оружия).

Стволы с внутренними чоками имеют в комплекте различные чоки.

ВНИМАНИЕ: перед тем, как использовать оружие, необходимо убедиться, что ствол имеет правильно установленный чок.

ВНИМАНИЕ: правильно установленный внутренний чок не должен выступать из дульного среза ствола, и не должен оставаться спрятанным внутри. Пользоваться только чоками ETERNAL ARMS с длиной, соответствующей стволу.



Internal choke

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

The barrels with internal chokes are equipped with various types of choke tubes.

WARNING: before using the shotgun, make sure that the barrel has a choke correctly installed.

WARNING: the internal choke correctly mounted must not stick out of the barrel's muzzle. It must not remain inside the barrel. Use only the ETERNAL ARMS internal choke length which correctly fits the barrel.



Dahili şok

Av tüfeğiniz üzerinde her hangi bir işleme başlamadan önce ateşleme haznesinin ve şarjör borusunun boş olduğuna emin olun! (Silahın boşaltılması ile ilgili doldurma ve boşaltma talimatlarını dikkatle okuyun).

Dahili şoklu namlular değişik çeşitlerdeki şok tüpleri ile donatılmıştır.

UYARI: av tüfeğini kullanmadan önce namluda düzgün takılmış bir şok olduğuna emin olunuz.

UYARI: düzgün takılmış bir şok namlunun ucundan dışarıya taşmaz. Namlunun içine girmiş olarak bulunmamalıdır. Sadece namluya uyacak doğru boydaki ETERNAL ARMS şokları kullanın.



Для того, чтобы заменить или очистить внутренний чок, действовать, как указано далее:

- 1) **Отвинтить** внутренний чок, используя специальный **зубчатый ключ** в комплекте к ружью, и полностью снять его из гнезда ствола (рис. 46).
- 2) Если резьбовое гнездо чока в стволе **очень грязное**, очистить его.
- 3) Вновь установить в гнездо ствола требуемый тип чока, **вставляя его** внутрь ствола **с не резьбовой стороны** (рис. 47); завинтить его на резьбу самого ствола.



To change or clean the internal choke, proceed as follows:

- 1) **Unscrew** the internal choke using the special **choke wrench** supplied with the shotgun and extract it completely from the barrel seat (fig. 46).
- 2) If the threaded seat of the choke on the barrel **is too dirty**, clean it.
- 3) Reassemble on the barrel seat the kind of choke required, taking care to **insert the non-threaded part** inside the barrel, before screwing the choke on the barrel's thread (fig. 47).



Dahili şoku temizlemek veya değiştirmek için asadaki işlemleri uygulayın:

- 1) Av tüfeği ile birlikte verilen özel **şok anahtarını** kullanarak dahili şoku **sökün** ve namlu yuvasından tamamen çıkartın (şekil 46).
- 2) Namlunun içindeki dişli şok yuvası **çok kirli** ise temizleyin.
- 3) İstenilen çeşitte şok ile namlu yuvasına montajı yapın, şoku namlunun dişlerine vidalamadan önce **diş açılmamış kısmının namlu içine girdiğine** dikkat edin. (şekil 47).





ВНИМАНИЕ: правильно установленный внутренний чок не должен выступать из дульного среза ствола.

- 4) Завершить сборку чока, завинтив его с **приложением усилия**, при помощи специального зубчатого ключа (рис. 48).

ВНИМАНИЕ: перед тем, как использовать оружие, **убедиться, что ключ для чока был вынут из дула** ствол.

Перед тем, как поместить ружье на хранение на долгий период времени, рекомендуем провести очистку внутреннего чока и его гнезда в дуле ствола.



NOTE: when choke is correctly mounted, it must not protrude from the barrel's muzzle.

- 4) Finish the assembly of the choke by screwing it firmly using the choke wrench (fig. 48).

NOTE: before re-using the shotgun, **make sure that the choke wrench has been removed** from the barrel's muzzle.

Before the shotgun is put away cleaning the internal choke and relative barrel thread is recommended.



NOT: şok düzgün monte edildiğinde ucu **namlunun dışına taşmamalıdır.**

- 4) Şok anahtarının kullanarak sıkıca yerine vidalayarak şok montaj mı tamamlayın (şekil 48).

NOT: av tüfeğini tekrar kullanmadan önce **şok anahtarının namlu ucundan çıkartıldığına** emin olun.

Av tüfeği saklamaya konmadan önce dahili şokun ve ilgili namlu dişlerinin temizlenmesi tavsiye edilir.



48



Чокы ETERNAL ARMS промаркированы для быстрой идентификации. Насечки на передней части каждого чока позволяют быстро определить тип редукции, даже тогда, когда чок установлен.



ETERNAL ARMS choke tubes are marked for easy identification. Notches on the muzzle end of each tube allow for quick recognition, even when the choke tube is installed in the shotgun.



ETERNAL ARMS şok tüpleri kolay tanımlama için işaretlenmişlerdir. Her tüpün namlu uç tarafındaki çentikler şok tüpleri av tüfeğine takılı dahi olsa kolayca tanımayı sağlarlar.

НАСЕЧКИ NOTCHES MARCAS	ЧОК CHOKE ESTRANGULACIÓN	СИМВОЛ SYMBOL SÍMBOLO	СТАЛЬНАЯ ДРОБЬ STEEL SHOT BALLES BALINES DE ACERO
I	Full	X	NO
II	Improved Modified	XX	NO
III	Modified	XXX	OK
III	Improved Cylinder	XXXX	OK
IIII	Skeet	XXXXX	OK



Регулирование целика

Для регулирования **целика** действовать, как указано далее (рис. 49):

A - Регулирование боковой линии прицела

Повернуть **специальный винт** и отрегулировать положение целика в требуемом направлении (сместить целик влево, если вы хотите стрелять левее; сместить целик вправо, если вы хотите стрелять правее), сверяясь с соответствующими градуированными **метками** для выравнивания.



Adjusting the back-sight

For the adjustment of the **back-sight** as illustrated in figure 49, proceed as follows:

A- Lateral adjustment

By means of the **relative screw**, set the sight position as desired (move it to the left if you want the point of impact to move left or move it to the right if you want the point of impact to move right) by adjusting it according to the **graduated alignment notches**.

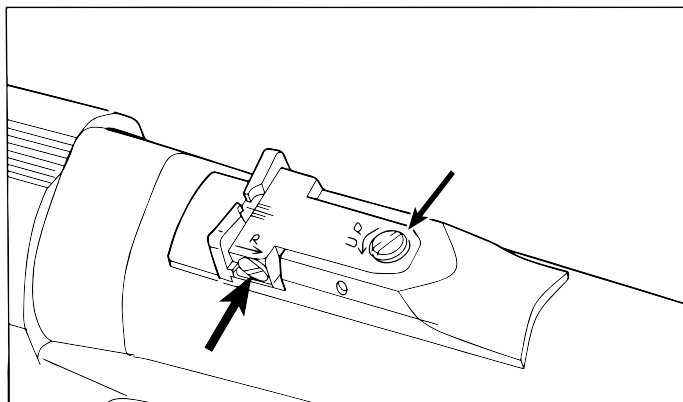


Gez ayarlaması

Şekil 49'da tavsir edildiği gibi **gez** ayan yapmak için aşağıdaki işlemleri yapınız:

A - Yatay ayar

Nişan konumunu istenildiği gibi belirlemek için ilgili ayar vidasını kullanarak (vuruş noktasının sola gitmesinin istiyorsanız sola götürün veya vuruş noktasının sağa gitmesini istiyorsanız sağa götürün) **dereceli hizalama çentiklerine** göre ayarlayınız.





В - Регулирование линии прицела по вертикали

Повернуть **специальный винт** и отрегулировать положение целика в требуемом направлении (в направлении против часовой стрелки “вверх” если вы хотите стрелять выше; в противоположном направлении, если вы хотите стрелять ниже), сверяясь с соответствующими градуированными **метками** для выравнивания.



B - Vertical adjustment

By means of the **relative screw**, set the sight position as desired (in the “up” anticlockwise direction if you want to raise the point of impact or in the opposite direction if you want the point of impact to be lower) by adjusting it according to the **graduated alignment notches**.



B - Dikey ayar

Nişan konumunu istenildiği gibi belirlemek için ilgili ayar vidasını kullanarak (vuruş noktasını yükseltmek istiyorsanız “yukarı” saatin tersi yönünde veya vuruş noktasının alçalmasını istiyorsanız aksi yönde) **dereceli hizalama çentiklerine** göre ayarlayınız.



ETERNAL ARMS

Hacıakif Mah. Özdilek Cad No:86/B

Beyşehir KONYA

E-mail: export@eternalarms.com.tr